

Sumer/ムスメル/苏美尔文明译注初步

【文明论的视角与方法】

Will Durant/メル・ケムカマタ/威尔·杜兰特(1885-1981年)¹与Arnold Toynbee/ヤルン・トインビー/阿诺德·汤因比(1889-1975年)是同时代的历史学者，他们的共同关心是人类文明的进化：ケムカマタ（后来其妻子也成为合作者）所著The Story of Civilization/《文明的故事》于1935-1975年出版，共11大卷，面向公众。ケムカマタ所著A Study of History/《历史研究》于1934-1961年出版，共12大卷，面向历史学界²，也以文明为历史考察的单位。随着时间的推移，这样的浩瀚巨著的内容不免有些过时，但书中所体现出来的文明论的视角和方法值得译注和比较。

Orient一词来自拉丁语oriens/太阳升起的地方(东方)，大意指“西方文明世界的东方”，但作为一个地理名词，因时代和语言（拉丁、英语、德语、法语、日语或汉语等）所指不同，指亚洲、Anatolia/ヤラヤタカ/安那托利亚、Asia Minor/小ヤム/亚细亚、中东、近东、西亚或东亚，等等，因而无法用汉字（如“东方”）准确翻译，只能用汉音元素转写³。准确的音译カムカマ大致按照日语译法“古代オリエン”的语感，指《旧约》里描述的人类活动范围，即Mesopotamia/カセムセタカヤカ（意为“两条河流之间”）/美索不达米亚和Egypt/カセタカ/埃及之间的地域，也被称为Fertile Crescent/肥沃的新月/新月型沃土，公元前9500年以前就种植麦子、公元前8000年就驯养山羊⁴等，最早从狩猎进入农业社会，是人类最古老的文明起源地。



与ケムカマ相提并论的Occident/セウム・ケムカ，语感上大致是指曾经处于罗马帝国治下的欧洲部分，不能译为“西方”。总之，从文明论的视角，应该抛弃“东方”、“西方”、“近东”、“中东”等导致错觉的方向性用词。更进一步，セウム・ケムカ与ケムカマ的概念超越地理划分，一神教同源的犹太-基督-Islam/カムカヤカ/伊斯兰教中，犹太教（体现在用古Hebrew/希伯来语写成的《旧约》）和カムカヤカ教（体现在用Arab/ヤカヤカ/阿拉伯语写成的《Qur'an/ケムカマ/可兰经》）属于ケムカマ文明，而基督教（体现在用希腊语写成的《新约》）属于セウム・ケムカ文明。

自从人类有文字记录以来，ケムカマ率先发明出马、车轮、硬币、letter of credit/信用状、法律、政府、算术、医术、排水系统、天文、几何、年历、时钟、书写词母和系统、纸笔、书籍、图书馆、学校、文学、音乐、雕刻、建筑、税收、发光的珠宝、舒适的家具、啤酒等，以及一夫一妻制和一神教，所以，毫不奇怪，属于セウム・ケムカ文明的基督教和希腊文明也来源于ケムカマ

¹ <https://www.will-durant.com>

² 后来有人简编为2卷面向公众读者。本文引用A Study of History (Abridged and Illustrated) by Arnold Toynbee and Jane Caplan, American Heritage, 1972.

³ 赵京，“死海古卷译注初步-Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日。

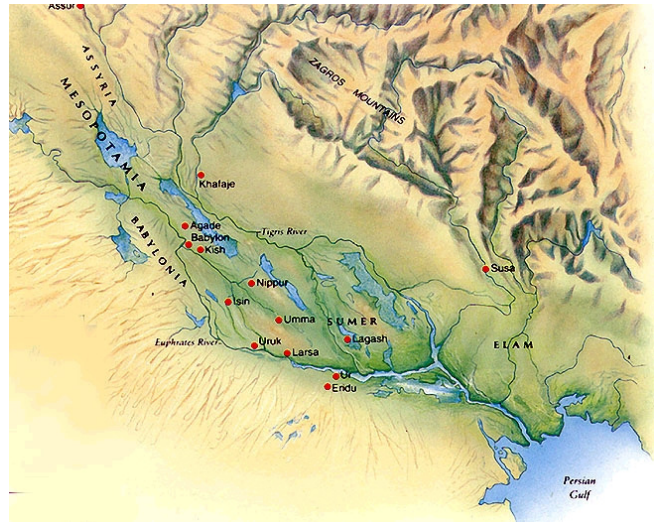
⁴ Philip Steele, Mesopotamia, DK Publishing, 2007. P.4, p.19.

「与文明」⁵。

【人类文明的摇篮】

Civil society的概念来自Cicero[kikero:]/「西塞罗」的用语societas civilis, 他引用Aristotle/「亚里士多德」所用的koinonia politike用语, 这里politike来自「polis/「城市、城邦」的事务, 不仅限于political/「政治性」(社区), 译为“文明社团”比较合适。实际上, 现在的civil society用法就是为了区别于公共政治社团(国家)与私有经济市场的第三社会形态, 文明社团的主要功能是提供civil service/「文明服务」进行social exchanges/「社会交换」。反过来说, 文明社团的存在是文明社会成立的必要条件。从这个条件, 可以判断「文明」出现了人类最早的文明。

人类早期独立发展出来的文明都在大河流域或大湖畔产生, 而位于两条大河Tigris[「底格里斯江」(长1900公里)和Euphrates/「幼发拉底江」(长2800公里)之间的「两河流域」得天独厚, 成为“人类文明的摇篮”。这里兴起了许多人群团体, 其中最著名的是Sumer/「苏美尔文明」(约4000 BCE/公元前-约2000 BCE)、Sumer文明后期短暂兴起灭亡的Akkad/「阿卡德」(约2334 BCE/公元前-约2200 BCE)帝国、Babylon/「巴比伦帝国」和Assyria/「亚述帝国」。⁷东面的Persia/「波斯文明」具有与「两河流域」文明不同的特征, 但吸收借鉴了「两河流域」文明而成长。本文初步译注「两河流域」文明中Sumer文明的主要历史事件。



【Sumer王权传递之间的大洪水传说】

Sumer一词是后来的「阿卡德」人对他们的称呼Sumerum (英文转写为Sumer), Sumer人从外部移入「两河流域」南部两河交汇处, 征服了当地的原住民, 大约在公元前3500年建立起人类最初的城镇⁸。

⁵ Will Durant, The Story of Civilization: 1/《文明的故事》第一卷Our Oriental Heritage/《我们的「与」遗产》Chapter VII: Sumeria. New York: MJF Books, 1935 (1963). 此书的「与」涵盖了整个亚洲。

⁶ Sumer文明中出现的英文名词中, u作为辅音后的音节尾音发音成[u]或[ü], 作为单独元音音节, 如Ur, 发音为[oo], 显示国际语言英文发音混乱, 不如“一个词母唯一对应一个发音”的拉丁语准确、科学。本文尽量维护“一个词母唯一对应一个发音”的原则, 参照日译, 如Sumer/シュメール/シュメル、Ur/ウル, 把u都转写为メ[u]。Jean-Jacques Glassner (translated and edited by Marc Van De Mieroop and Zainab Bahrani, The Invention of Cuneiform: Writing in Sumer, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2003. Translator's Preface.

⁷ Sunita Apte, Mesopotamia, Scholastic, 2010.

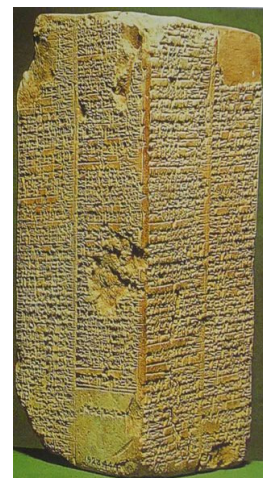
⁸ Eva Bargalio, Mesopotamia, Chelsea House Publishers, 2006.



大约在同一时期， $\Delta \times \square \text{ ㄣ}$ 人发明了人类最初的车轮⁹（插图为The standard of Ur/“ $\times$ 儿的旗章”一部分），拉动车轮的不是马而是驴。除了日常生活，车轮还极大地帮助了大规模人群的迁徙移动，特别用于战争动员，

是𐬨𐬭𐬀𐬌𐬎人战胜不会用车轮的原住民部落的先进武器。后来，Aryan/Ariya/𐬵𐬀𐬌𐬎/雅利安部落也是依靠车轮迁徙并征服了不会用车轮的原住民，创造出古代印度Veda/𐬵𐬀𐬌𐬎/吠陀文明。

考古学者们发现了20多个Sumerian King List/ムメロサル王名册的cuneiform/楔形文字粘土(插图是约公元前2125年制作的基本完整的名册),用ムメロサル语记载了传说与真实的ムメロサル王朝与国王的名册。名册开首“王权从天而降,在Eridu/セウルク开始。Alulim/ユルメウルク是王,统治了28800年”,是“王权神授”的最早宣言。王权传递到第5个城市Šuruppak/Shuruppak/シュルッパク/トウカメ_タヤク、第8位王,总共统治了241200年后,大洪水淹没了大地。¹⁰对セウルク遗址的考察大致知道ムメロサル人公元前4900年开始建筑、公元前2900年达到最大规模、公元前2050年已经衰落(无被攻击毁灭迹象),对トウカメ_タヤク遗址的考察可以知道它存在于公元前3000-2000年(插图 of トウカメ_タヤク出土的造于约公元前2500年的楔形文字粘土块,内容是地方长官的银子的会计文书),所以可以判定大洪水发生在公元前2900-2125年之间。



大洪水事件在𐎶𐎵𐎲𐎠𐎧𐎺𐎠𐎫𐎶𐎥𐎶𐎢𐎽时代的叙事诗 Atra-hasīs 和 Gilgamesh/《𐎶𐎵𐎲𐎠𐎧𐎺𐎠𐎫𐎶𐎥𐎶𐎢𐎽》¹¹中讲述得更详细，它们都早于《旧约》前五书，但都来源于更早的𐎶𐎵𐎲𐎠𐎧𐎺𐎠𐎫𐎶𐎥𐎶𐎢𐎽王的传说。除了𐎶𐎵𐎲𐎠𐎧𐎺𐎠𐎫𐎶𐎥𐎶𐎢𐎽王名册中的一言带过，别的记载还有更详细、广泛的内容，从发掘出来的楔形文字残片编号 1.7.4 “The Flood story/大洪水故事”可以读解出 5 个关于神创造和毁灭世界的情节，主要段落如下¹²。

A1-10. "I will/我将 …… the perishing of my mankind/我的人类的灭亡; for Nintur, I

⁹ Virginia Schomp, *Ancient Mesopotamia: The Summerians, Babylonians, and Assyrians*, Scholastic, 2004.

¹⁰ Virginia Schomp, *Ancient Mesopotamia: The Summerians, Babylonians, and Assyrians*, Scholastic, 2004.

¹¹ 以前的译注文章中，我尽量找出现有的汉字译法以便读者对应，但本文出现的大量较新名词，即使有一些汉字译法，既不准确又没有广泛认可，就不列出汉字译法了。

¹² <https://etcsl.orinst.ox.ac.uk/cgi-bin/etcsl.cgi?text=t.1.7.4#> 或根据ETCSL项目编辑的ムメロセ儿文书Jeremy A. Black, Graham Cunningham, Eleanor Robson and Gábor G. Zólyomi. The Literature of Ancient Sumer. Oxford: Oxford University Press, 2004. Pp.212-215.两者略也有不同之处，以网上的更新为准。

MS 3026
The Sumerian Flood story. Babylonia. 19th-18th c. BC

5

是至今发现的最早的pictography/ideography/象形表意文字。在I 4セタメ女编号为Nagada Iib/c的公元前3400-3300年的墓地里发现了ムメ口セ儿城镇Uruk/メカメエ的楔形文字圆柱印章，而I 4セタメ女的hieroglyph/象形文字最早被发现编号为Nagada IIIa2的约公元前3200年的墓地里²³，所以可以断定最早的书写系统出现在ムメ口セ儿。接触到书写系统的其他部落、民族很容易受到启发复制或制定自己的书写系统，实际上也如此发生了。如果已知汉语文献的最早书写系统是出现在商代和西周早期（约公元前1600-1000年）的甲骨文，汉字书写系统完全有可能是受ムメ口セ儿书写系统的启发和影响制定的²⁴。

类似表意汉字，初期的楔形文字主要是表意符号，不同的族群的人对其发音不同²⁵。对所有用楔形文字书写的各种语言的文物的研究，因为最先从Y_ムカI Y帝国时代的发掘出来的文物开始，故称为一门专门领域

Assyriology/Y_ムカI Y学，相当于除I 4セタメ女之外的エカI 与女学。因为Word软件不支持楔形文字的输入和显示，本文无法直接书写楔形文字。公元前2400年有约900个象形表意文字符号²⁶，可以比较的是，“口Y I Y书写系统目前已知约1千个象形文字，80%已经被解读出来，有的直接代表物、有的抽象表意或表音，有时候一个概念可以用不同的方式表示”²⁷。但随着楔形文字被广泛普及于书写别的语言，逐渐演化出为以phonography/音素符号为主的系统以便书写更广泛的抽象概念等词汇，而且数目大量减少，因为因素符号很容易增减变换²⁸。插图是Y_エY 勿时期所用的ムメ口セ儿-Y_エY 勿语的表音文字的简化表，辅音没有单独被分别出来，必须与4个元音

[a], [e], [i], [u]连结发音表述，因位置不同而写成不同的楔形文字。

	-a	-e	-i	-u	a-	e-	i-	u-
k								
g								
q								
p								
b								
t								
d								
m								
n								
s								
z								
š								
š								
h								
l								
r								
y								

越早仿制楔形文字创制出符合自身语言的新书写系统越接近象形表意图像且数目繁多（如I 4セタメ女的象形文字，共有1万多个单独的文字图形，没有元音符号²⁹），而越晚仿制楔形文字创

²³ Jean-Jacques Glassner (translated and edited by Marc Van De Mieroop and Zainab Bahrani, The Invention of Cuneiform: Writing in Sumer, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2003. P.45.

²⁴ 例如，何钰烽：甲骨文源于古代苏美尔原始楔形文字的的证据以及用原始楔形文字的基本符号重新解读甲骨文（写于2011年以后）。

²⁵ ムメ口セ儿和Y_エY 勿语没有静音元音，在词母右下标记的数字指作为Assyriology/Y_ムカI Y学的词母标记用法。Jean-Jacques Glassner (translated and edited by Marc Van De Mieroop and Zainab Bahrani, The Invention of Cuneiform: Writing in Sumer, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2003. Translator's Preface.

²⁶ Eva Bargalio, Mesopotamia, Chelsea House Publishers, 2006.

²⁷ 赵京，Maya/I 4セタメ女, Aztec/Y 勿セエ与 Inca/I 4セタメ女文明译注初步，2022年1月13日。

²⁸ Jean-Jacques Glassner (translated and edited by Marc Van De Mieroop and Zainab Bahrani, The Invention of Cuneiform: Writing in Sumer, Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2003. Pp.9-10.

²⁹ 象形文字意为“神圣的镌刻”，是古代埃及的正式书写体系，发源于公元前32世纪的青铜时代早期，一直使用到公元前394年后消亡。它主要由辅音词母（30个单音素音节，80个双音素音节，50个三音素音节和四音素音节）、少数表意文字和限

是公元前21世纪开始建造的E-temen-nigur(u)/Ziggurat/神塔（来自𐎶𐎵𐎠𐎫𐎶语，意为“恐怖之家”、“高处”，被有些人认为是《旧约》中记述的𐤁𐤍𐤅𐤋𐤁建的Babel/通天塔原型。

[illegible]

1927-28年发掘出来的公元前2600年王墓中的The standard of Ur/メ儿的旗章画面第一次显现出メ儿地域整体和平丰盛的高度发达景象，给人以那之后两、三千年人类社会文明的错觉。



×儿第
三王朝的开创
者Ur-Nammu/

𐎶𐎵-𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 (在位约公元前2115-2095年) 颁布的“𐎶𐎵-𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶法典”，是人类最早的法典。车轮、自治的城邦制度、法律和书写系统是𐎶𐎶𐎶𐎶文明的四大发明。有人推算公元前2030年𐎶𐎶是人类最大的城镇，有6万5千人。持续了1百多年的𐎶𐎶第三王朝留下了浩瀚的文书，已经有4万多份被翻译出来，绝大多数都是关于经济的官方记录，如有一年各地上缴给税务中心350,000头绵羊、28,000头牲口³⁶。



ムメノミ文明的兴起和衰落主要都与环境相关，早期带来农业丰收剩余价值的沃土经历几千年耕作从黑变白，晚期无法支持大量的非农城邦人口的生活。公元前2004年，作为ムメノミ城邦联盟都城的メ儿被东部的Elam/セウノミ/埃兰部族攻陷，ムメノミ文明由此也完结了。

³⁴ Philip Steele, *Mesopotamia*, DK Publishing, 2007. Pp.20-21.

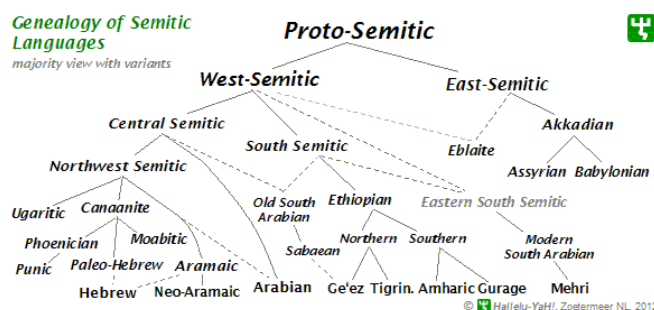
³⁵Alexis Q. Castor, *Between the Rivers: The History of Ancient Mesopotamia*, Part 2, Lecture 13: The Royal Cemetery at Ur. The Teaching Company, DVD, 2006.

³⁶Alexis Q. Castor, *Between the Rivers: The History of Ancient Mesopotamia*, Part 2, Lecture 16: The Ur III Dynasty. The Teaching Company, DVD, 2006.

A photograph of a heavily damaged, aged manuscript page, likely from a 15th-century book. The parchment is discolored and stained, with significant water damage and tears visible along the left edge and top. The text is written in a dense, cursive script, organized into two columns. The ink is faded and the parchment is brittle.

【Y 𐐃Y 𐐃帝国的兴起与衰亡】

Y₁Y₂在ム×口₁儿的北部,处于两河流域的中部,它的语言属于Semitic/ム₁口₁₁古/闪米特语系,这为Y₁Y₂的扩张提供了优势,还因为口₁セム₁₁₁古Y₁口₁₁Y流域的绝大多数部族都讲ム₁口₁₁古语,而地处最南端的ム×口₁儿人讲的语言不属于ム×口₁儿语系。



³⁷ Piotr Michalowski, *The Lamentation over the Destruction of Sumer and Ur. Mesopotamian Civilizations 1*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1989. 这个英译本按照ムメロ儿原文逐行转写和翻译，可以体会出原文诗歌的节奏。

³⁹ 例如, Gary Rendsburg, Ur Kasdim: Where Is Abraham's Birthplace? (<https://www.thetorah.com/article/ur-kasdim-where-is-abrahams-birthplace>).

⁴⁰ Jeremy A. Black, Graham Cunningham, Eleanor Robson and Gábor G. Zólyomi. *The Literature of Ancient Sumer*. Oxford: Oxford University Press, 2004. 是根据ETCSL项目编辑的最全ムメロとル文书。

10

【ムメロさ儿语文书】

11

12

Υ 为 Υ ㄅ	Arab	阿拉伯	
Υ 为 ㄇ ㄅ ㄅ ㄅ 为 ㄅ ㄅ ㄅ	Aristotle	亚里士多德	Αριστοτέλης
Υ 儿 Υ	Arya		
Υ_ㄇ 为 Υ	Assyria	亚述	
Υ_ㄇ 为 Υ 学	Assyriology		
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Babylon	巴比伦	
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Bad-tibira		第二个城市
ㄅ ㄅ 为 ㄅ_ㄇ ㄅ ㄅ	Berossos		Βήρωσος
ㄅ ㄅ ㄅ 为 ㄅ	Cicero	西塞罗	
ㄨ 儿 ㄅ ㄨ 为 ㄅ ㄅ	Will Durant	威尔·杜兰特	
ㄨ ㄅ ㄨ ㄨ ㄨ	Egypt	埃及	
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ	Enheduanna		“高级女祭司、天堂的装饰”
ㄅ ㄅ	Enki		水神
ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ	Enkidu		野人
ㄅ ㄅ 儿	Enlil		诸神之父，父神，大气之神
ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ/ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ ㄨ	Eridu/Eridug		第一个城市
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄇ	Euphrates	幼发拉底	
ㄨ 儿 ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Gilgamesh		
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ	Hebrew	希伯来	
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Inanna		爱与战争女神
ㄅ ㄅ ㄅ	India	印度	
ㄅ ㄅ ㄨ ㄨ	Indus		
ㄇ ㄅ ㄅ ㄅ	Islam	伊斯兰	
ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Iphur-Kishi		
ㄅ ㄅ	Kish		
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ	Larag		第三个城市
ㄅ ㄅ ㄨ ㄨ	logo	标识	
ㄅ ㄅ ㄅ	Maya	玛雅	
ㄅ ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Mesopotamia	美索不达米亚	
ㄅ ㄅ ㄅ	Noah	诺亚	
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Nanna		月神
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Naram-Sin		ㄇ ㄅ 儿 ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ
ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Ninhursagā		
ㄅ ㄅ ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ	Nintur		母亲神
ㄅ _ㄨ ㄨ ㄨ ㄅ	Nippur		信仰中心城邦
ㄅ ㄨ ㄅ _ㄅ ㄨ ㄨ ㄨ	Nudimmud		
ㄅ ㄅ ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ	Occident	“西方”，译法不准	
ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Orient	确	
ㄨ ㄅ ㄅ 儿 ㄨ ㄅ ㄨ ㄨ	Pabilsag	“东方”，译法错误	
ㄨ ㄅ ㄅ ㄅ ㄅ	Persia	波斯	
ㄨ ㄨ ㄅ ㄇ	polis	古希腊城市、城邦	πόλις
ㄨ ㄨ ㄅ ㄅ	Qur'an	可兰（古兰）经	
ㄅ ㄅ_ㄇ ㄅ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄇ ㄅ 儿 ㄨ ㄅ ㄅ	Sargon	萨尔贡	“正统的统治者”

ムセロト	Semitic	闪米特	
トロカメ_タヤ/ムメカメ_タヤ			
々	Shuruppak/Šuruppak		第五个城市
ムメカ	Sud		
ムロロセ	Sumer	苏美尔	
去所カム	Tigris	底格里斯	
ヤルセカ・去トハケ	Arnold Toynbee	阿诺德·汤因比	
メマヨ	Uanna		
メル	Ur, Urim		
メル-ヤムトカト	Ur-Kasdim/Ur of the Chaldeans		'ur kasdim/אור כשדים
メル-ヤロメ	Ur-Nammu		
メカメ	Uruk		
メ去トヤタト去ト	Utnapishtim		
メ去メ	Utu		“英雄”
ロトケル	Zimbar		第四个城市
ロ-メカ-ムメカ	Zi-ud-sura		